

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ОБУЧЕНИИ МАГИСТРАНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Новосельцева Инесса Ивановна

*Белорусский государственный экономический университет,  
Беларусь, Минск*

Аннотация. В статье рассматриваются формы работы по развитию речи магистрантов в процессе обучения русскому языку как иностранному. Обучающий потенциал страноведческих текстов способствует развитию у инофонов социокультурной компетенции, стимулирует их речевую мотивацию и познавательную деятельность. Этноориентированный подход повышает эффективность формирования языковой и коммуникативной компетенций.

*Ключевые слова: текст; речевая деятельность; коммуникативные навыки; социокультурная компетенция.*

Коммуникативная лингвистика и современная лингводидактика рассматривают владение языком как вид социокультурной интеллектуальной деятельности. Смысловой страноведческий опыт обучаемых-инофонов – один из важных компонентов социокультурной компетенции, так как ее формирование «происходит посредством не только усвоения и использования получаемой информации, но и анализа этой информации через собственные культурные нормы, взгляды и ценности с извлечением при этом определенного смысла, который в дальнейшем реализуется как компетенция, умение действовать» [5, с. 47]. В Беларуси обучение иностранных граждан имеет определенную специфику: усвоение социокультурных единиц русского языка происходит в сочетании с белорусским страноведческим компонентом. Включение в структуру и содержание процесса обучения магистрантов-инофонов культурно и социально значимой для белорусского народа информации активизирует познавательную и речевую деятельность обучаемых, помогает видеть и понимать различия и универсалии в культуре изучаемого языка (русского), культуре страны обучения (Беларусь) и родной культуре.

Аутентичный текст (специальный и страноведческий) является основной учебной единицей по дисциплине «Русский язык как иностранный» на второй ступени высшего образования в БГЭУ. При подборе текстов, разработке к ним лексического минимума и культурологического комментария, лексико-грамматических и коммуникативно-речевых заданий преподаватель ориентируется как на уровень языковых знаний и сформированность речевых навыков обучаемых, так и на специфику их этнокультурного мировосприятия, вербального и невербального коммуникативного поведения. В процессе работы с китайской аудиторией следует учитывать соответствие учебных текстов китайской этичности: недопустимо обсуждение общественных явлений, создающих негативный образ Китая (вопросов о его территориальных претензиях, религиозных, национальных и семейных проблемах, традиционных идеологических ценностях). Несмотря на то, что молодое поколение китайцев

уже более открыто, стремится «подстроиться» к европейскому образу жизни, особенности китайской этики, коммуникативной стратегии «сохранения лица» обучаемым должны быть в приоритете у преподавателя.

Как известно, коммуникативная методика обучения иностранному языку не соответствует когнитивно-психологическим особенностям китайцев, для которых характерны зрительный тип памяти и аккумуляция знаний через заучивание и письменное выполнение большого объема материала. Вне «своего круга» студенты из КНР пассивны в общении, психологически сложно «выходят» в иноязычную речь, неохотно конструируют монологи и диалоги и проявляют инициативность на занятиях. При выполнении коммуникативно-речевых заданий студенты ориентируются на воспроизведение форм и образцов, известных из ранее заученных текстов, что порождает страх перед спонтанной речью. Поэтому китайские авторы работ по методике РКИ уже признают необходимость комплексного коммуникативно ориентированного обучения, предполагающего использование сопоставительного, сознательного, аудиовизуального и познавательного методов [2, с. 92], рекомендуют использовать не только речевые ситуации, моделирующие естественную коммуникацию, с упором на зрительно-моторную память и учетом интересов китайцев [9, с. 287], но и следовать принципу «меньше объяснений и больше практики» [3, с. 42]. Использование интересных, комплексных способов организации учебного процесса помогает создать комфортные условия для нейтрализации страха студентов перед импровизацией высказывания и побудить их к свободному речевому самовыражению [1, с. 63].

Студенты всегда проявляют заинтересованность при работе с текстами, в которых предусмотрено сопоставление с их родной культурой, национальными предпочтениями. Например, тема денег вызывает особый интерес в китайской учебной аудитории, так как в шкале свойственных национальной психологии китайцев ценностей богатство традиционно доминирует, подтверждение чему находим в части конфуцианского «Пятикнижия»: среди перечисленных в «Книге истории» «пяти земных благ» (долголетие, богатство, здоровье, добродетель, естественная смерть в преклонном возрасте) богатство уступает только долголетию [8, с. 272]. Исследователь процесса сакрализации в китайской традиционной культуре богатства как самобытного феномена Л. А. Горобец отмечает, что в совокупности с развитым культом Неба и предков, сохранившим свою актуальность до нашего времени, богатство участвует в формировании основ китайской духовности и специфики национального менталитета [4, с. 127]. А.А. Маслов, исследуя ментальные особенности поведения китайцев, акцентирует внимание на том, что на смену традиционной приверженности принципу «равной бедности» пришел лозунг «Обогащайтесь! Быть зажиточным – это хорошо!» [6, с. 14], поэтому большинство молодых китайцев являются приверженцами особого культа денег. Однако, как и во многих других лингвокультурах, в китайских пословицах отражено и бинарное отношение к

деньгам: 有钱能买鬼推磨, 有钱能买高官做 (букв. За деньги можно купить не только жизнь, но и власть) – 有钱就是诸葛亮 (букв. Деньги мудрого всегда приносят пользу добрым людям).

Использование фонового материала в сочетании с этноориентированным подходом к обучаемым активизирует их познания и речевую практику. Так, после работы магистрантов специализации «Международные финансы и инвестиции» со специальным текстом «Денежная система» предлагается страноведческий текст «История денег», содержащий информацию об этимологии слова «деньги», о том, что первые бумажные деньги появились в Китае еще в 910 году н. э., а в России и Беларуси такие деньги (ассигнации) введены лишь в конце XVIII века. На основе текста отрабатываются не только языковые навыки, но и выполняются задания на развитие ассоциативного и критического мышления: студенты объясняют, используя электронный перевод, смысл русских пословиц *Время – деньги; Здоровье за деньги не купишь; Каков товар, такова и цена*; подбирают пословицы с концептом «деньги» в родном языке, поясняя их значение; проявляют активность при анализе смысла противоречащих друг другу русских пословиц *Дружбу за деньги не купишь – За деньги найдёшь друга*, чаще отдавая предпочтение второй, что обусловлено ментальными особенностями почитания денег.

Работа с фразеологизмами – одна из самых сложных в учебном процессе. Прототипы, входящие в состав фразем с концептом «деньги», дают фоновую информацию о денежной системе этноса и его ценностных ориентирах. Используя справочный лексический материал с иллюстрациями, магистранты определяют значения фразеологизмов *денег как грязи, бросать деньги на ветер, грести деньги лопатой, грязные деньги, чёрные (белые) деньги, считать каждую копейку, бешеные деньги, сорить деньгами* и др., группируя их по признакам: «малое / большое количество денег»; «отсутствие / наличие денег»; «бережливость / трата денег»; «хорошие / плохие деньги» и подбирая возможные смысловые эквиваленты в родном языке. В процессе выполнения задания выясняется, что в китайском языке нет, что закономерно, аналогов русским выражениям с компонентом «деньги» и прилагательными *бешеные, чёрные (белые)*, поэтому фраземы *бешеные (сумасшедшие) деньги, чёрные (белые) деньги* требуют особого комментария с учетом внутренней формы русских прилагательных и стилистической маркированности выражений. Кроме того, объясняется значение актуальной в современной экономике метафоры *зелёные деньги*.

Реинтерпретируемость – главное требование к страноведческому материалу. При работе с микротекстом «Белорусские деньги» через лингвокультурологический комментарий в презентации объясняется семантика некоторых изображений на белорусских банкнотах, каждая из которых посвящена одной из шести областей Беларуси и Минску с использованием

информативных коллажей на темы: *первые славянские поселения* (деревянное колесо, фрагмент поселения «Бярэсце»); *просветительство и книгопечатание* (знак Франциска Скорины, фрагмент орнамента); *искусство* (лира, перо, бумага, нотный стан); *театр и народные праздники* (батлейка, жалейка, «калядная зорка», коза); *литература и мифология* (обложка первой книги классика белорусской литературы Янки Купалы (*акцентируется внимание* студентов на том, что на территории университетов в Пекине и Сиане народному поэту Беларуси установлены памятники), лист папоротника (папараць-кветка – белорусский мифоним, символ мечты народа о счастье и богатстве) и др.). Лексемы с национально-культурным компонентом (белорусизмы) сложно поддаются декодированию инофонами, но позволяют частично «приоткрыть» особенности шкалы духовных ценностей и языка белорусов, вызывают интерес к стране обучения.

В качестве домашней работы предлагается подготовить сообщение / презентацию об актуальном в культуре Китая древнем ритуальном обряде сжигания муляжей денег («денег загробного банка») в День поминовения усопших (Цинмин) / накануне Лунного Нового года. Самостоятельная работа с элементами поиска и анализа содействует закреплению лексико-грамматических навыков и постепенному преодолению речевой неконтактности китайцев.

Общеизвестно, что «способность инофонов удерживать в памяти иноязычное линейно поступающее (в разном темпе, тембровом и шумовом оформлении) звуковое сообщение намного ниже слуховой памяти носителей языка, поэтому аудирование должно быть системным управляемым элементом занятий» [7, с. 400]. С целью проверки способности удерживать в памяти прослушанную информацию, качества восприятия ее содержания по коммуникативно-речевой теме «*Валютная система*» используется аудиотекст «*Валютная корзина Беларуси*» с предъявлением дополнительной зрительной опоры – инфографики. Уровень критического понимания содержания определяется при работе с интеллект-картой «*Корзина в валютной корзине*», формулировании ответов на вопросы (В чём особенности формирования валютной корзины Беларуси? Почему китайский юань включён в валютную корзину Беларуси? Корректно ли дан перевод информации на китайский язык в белорусских банкоматах?) и выполнении теста.

Результаты составления магистрантами «карты мыслей» на вербализацию ассоциаций к слову-стимулу «*деньги*» показывают, что данный концепт в сознании молодого поколения Китая традиционно связан с ассоциатами: *богатство, 8* (символ бесконечного богатства, процветания), *многомиллионный капитал, власть, сила, знатность, социальный престиж, высокая должность, большое жалование, удача в бизнесе, счастье, уважение семьи и друзей, красный конверт* (хунбао), *вкусная еда, хорошее образование, карьера, недвижимост, достаток, благо, комфорт, здоровье, свадьба, Цайшэнь* (Бог денег, богатства), *небесные активы* и др. В основе ментального лексикона – слова и «магическое»

число, связанные с культом богатства, высоким социальным статусом и властью, жизненным успехом. Пояснения студентами своих ассоциаций пополняют фоновые знания преподавателя, позволяют лучше понимать систему ценностных ориентиров и приоритетов китайского народа, предупреждать коммуникативные неудачи.

Системное и корректное обращение в учебном процессе к страноведческому компоненту пополняет языковые и фоновые знания обучаемых, помогает им увидеть сходства и различия в разных культурах, активизирует их речевую практику и мотивирует к учебному взаимодействию. Литература:

1. Болдырева, Е.М. Методы и приемы обучения китайских студентов русской разговорной речи / Е.М. Болдырева // Ярославский педагогический вестник. – 2020. – № 5 (116). – С. 61–74.
2. Ван, И. Обучение русскому языку: прямой открытый коммуникативный метод / Ван И // Creative Innovations & Innovate Creations. – 2011-2012. – С. 92–94.
3. Гао, Фэнлань. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах / Гао Фэнлань // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург: «УрГПУ», 2016. – № 2. – С. 41–45.
4. Горобец, Л.А. Ценность богатства в культуре Китая: процесс сакрализации / Л.А. Горобец // 30 лет кафедре религиоведения Уральского федерального университета: сборник научных статей. – Екатеринбург: «Макс-Инфо», 2017. – С. 125–138.
5. Кретьова, Л.Н. Социокультурная компетенция и способы ее формирования в процессе работы с поэтическим текстом на английском языке / Л.Н. Кретьова // Сибирский педагогический журнал. – Новосибирск, 2018. – № 1. – С. 45–54.
6. Маслов, А.А. Наблюдая за китайцами. Скрытые правила поведения / А.А. Маслов. – М.: РИПОЛ классик, 2010. – 109 с.
7. Новосельцева, И.И. Аудиотекст в обучении языку специальности / И.И. Новосельцева // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы XX Международной научно-практической конференции, посвященной 45-летию кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет». – Минск: ООО «Научный мир», 2020. – С. 395–401.
8. Песчанская, Е.В. Пять компонентов счастья в народном пантеоне китайской благожелательной картины / Е.В. Песчанская // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – № 3 (40). – С. 372–374.
9. Сунь, Ю. Учёт когнитивно-психологических характеристик китайских учащихся при обучении русской грамматике / Сунь Ю // Самарский научный вестник. – 2020. – № 1 (30). – С. 283–288.

## LINGUOCULTURAL COMPONENT IN TEACHING MASTER STUDENTS RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Novoseltseva Inessa Ivanovna**

*Belarusian State Economic University*

*Belarus, Minsk*

**Abstract.** The article considers the forms of work on the development of speech of masters' students in the process of teaching Russian as a foreign language. It is noted that the teaching potential of regional texts contributes to the development of sociocultural competence in non-native speakers, stimulates their speech motivation and cognitive activity. An ethno-oriented approach increases the effectiveness of the formation of linguistic and communicative competencies.

*Keywords: text; speech activity; communicative skills; sociocultural competence.*